

目 录

抒情诗（42 首）

黄 昏	(3)
致美第奇的维纳斯	(5)
叙事曲	(9)
老地主	(11)
偷	(15)
“啊，我沉默的朋友.....”	(19)
秋	(21)
人 群	(23)
小 花	(25)
涅 瓦	(27)
春天的黄昏	(31)
变奏曲	(33)
“夏夜，我满怀着不安和忧伤.....”	(37)
“当我和你分手时.....”	(39)
这样的人有许多	(41)
“当早已忘却的名字.....”	(43)
未 日	(45)

费 佳	(47)
给 A. C.	(49)
B. H. B.	(52)
“我为什么要反复沉吟悲戚的诗句？”	(54)
雷雨过去了	(55)
给 × × ×	(57)
召 唤	(59)
“我徜徉在湖光山色之中..... ”	(63)
“为什么会如此寂静？”	(64)
“独自一人，我又独自一人 ”	(66)
乡 村	(70)
摘自一首待焚的长诗	(80)
温莎的槌球	(82)
青年时代诗草	(85)
我的祈祷	(91)
俄罗斯人	(92)
“我登上绿色的小丘 ”	(95)
给 H·A·霍芙琳娜	(97)
给 A. H. X.	(98)
“长长的白云在飘游 ”	(99)
“秋日的黄昏..... ”	(101)
“把手伸给我吧 ”	(102)
当我祈祷的时候.....	(104)
自 白.....	(106)
致 K. A. 法尔哈根·封·恩泽	(109)



长 诗

帕拉莎.....	(113)
交 谈.....	(156)
地 主.....	(189)
安德烈.....	(218)

散文诗

(一)

乡 村.....	(283)
对 话.....	(286)
老婆子.....	(288)
狗.....	(291)
对 手.....	(292)
乞 丐.....	(294)
“请你听听蠢人的判断.....”	(295)
一个心满意足的人.....	(297)
通用的做人之道.....	(298)
世界末日.....	(299)
玛 莎.....	(302)
傻 瓜.....	(304)
东方神话.....	(306)
两首四行诗.....	(309)
麻 雀.....	(313)
骷 髅.....	(315)

干粗活的和干细活的.....	(316)
玫 瑰.....	(319)
纪念尤·彼·符廖夫斯卡娅.....	(321)
最后一次会见.....	(323)
门 槛.....	(325)
造 访.....	(327)
NECESSITAS , VIS , LIBERTAS	(329)
施 舍.....	(330)
昆 虫.....	(332)
素菜汤.....	(334)
蔚蓝色的王国.....	(336)
两个富翁.....	(338)
老 人.....	(339)
记 者.....	(340)
两个兄弟.....	(341)
自私自利者.....	(343)
最高神灵的华宴.....	(345)
斯芬克司.....	(346)
神 女.....	(348)
敌人和朋友.....	(351)
基 督.....	(353)
岩 石.....	(355)
鸽 子.....	(356)
明天！明天！.....	(358)
大自然.....	(359)
“绞死他！”.....	(361)
我会怎么想.....	(364)
“玫瑰多美丽，多鲜艳.....”	(365)



海上航行	(367)
H. H.	(369)
留 住！	(370)
修道士	(371)
咱们再较量一番！	(372)
祈 祷	(373)
俄罗斯语言	(375)

(二)

相 遇	(376)
我怜悯	(378)
诅 咒	(379)
孪生兄弟	(380)
鸫鸟（一）	(381)
鸫鸟（二）	(383)
无家可归	(385)
酒 杯	(386)
谁的过错	(387)
生活准则	(388)
爬 虫	(389)
作家和批评家	(390)
与什么人争论	(392)
“哦，我的青春！哦，我青春的容颜！”	(393)
致×××	(394)
我走在高高的山间	(395)
沙 漏	(397)
当我不复存在的时候	(398)
我在夜间起床	(400)

当我一人独处的时候.....	(401)
通向爱的道路.....	(403)
说空话.....	(404)
朴 素.....	(405)
婆罗门.....	(406)
你哭泣起来.....	(407)
爱 情.....	(408)
真理与真实.....	(409)
山 鹑.....	(410)
NESSUN MAGGIOR DOLORE	(411)
掉到车轮下.....	(412)
哇.....哇！.....	(413)
我的树.....	(416)

抒情诗

朱宪生 译





黄 昏^{*}

(沉思)

平缓的岸边波浪已经静息，
天边还闪烁着晚霞的余辉，
远处小舟在雾霭中轻快地穿行——
满怀着忧愁和古怪的念头，
我伫立在岸边，默不作声。

年迈的森林之王——老橡树
在水面上弯下了蓬松的头颅……
降临了，那美妙安谧的时分，
那夜与昼、光明与黑暗的交接。
这时苍穹是多么清澈明净。

万籁俱寂：没有声响，没有动静！
到处都是酣睡：在大地，在天空；
只是河那边偶尔传来短促的声息，
那是风儿的叹息，叶儿的飘零；

* 最初刊于《现代人》杂志 1838 年第 1 期。

到处都是静谧——除了我的心里。

是的，我明白在这神圣的时刻，
大自然给我们上的神秘的一课——
我在我的心里谛听着一种声音，
那是神秘的先知的预言，
是内心的神圣的永恒之声。

（我想像）四周像坟墓里一样沉寂；
静谧覆盖了一切有生命的东西；
生命在沉睡；自然之力在歇息——
夜的宁静在我的心中
唤起了古怪和神奇的思绪。

也许这梦是一个等待着我们的预兆！
是一个我们将要去实现的预兆！
这儿是光明与黑暗的毗邻——
那儿是欢乐、痛苦与忘却、死亡的交汇；
这儿是夜和黑暗——而那儿将是什么降临？

我的心中激荡着不安和惊恐，
我徒然地用目光向大自然询问；
她在深沉的睡眠中默无声息——
我感到郁闷，竟然没有一个造物
能弄清这个存在的奥秘。

1937年7月



致美第奇的维纳斯^{*}

美、爱和欢乐的女神！
旷远的岁月和那一代人
留下的诱人的遗言！
热情的埃拉多斯^① 人的心爱之作，
那些有关你的辉煌的神话，
多么令人愉悦迷恋！

你不是我们的孩子！不是，让南方
热情的孩子体味了爱情的苦痛的是
灼热的琼浆！
让他们以极为完美、优雅的艺术品
向心灵表达出他们自己的情感的是
命运的犒赏！

^{*} 最初刊于《现代人》杂志 1838 年第 4 期。“美第奇的维纳斯”系被发现的希腊神话中的爱神阿佛罗狄忒的多座雕像中的一座，该雕像于 1680 年在罗马附近被发现，属美第奇家族，其名由此出。

^① 埃拉多斯，古希腊人对其国家的自称。

但对他们热烈的情感我们陌生而又不懂，
他们爱情的激情的语言我们更无法弄清，
我们的心已枯萎。

他们无忧无虑，只为三个目的而活：
为荣誉心醉神迷，为祖国赴汤蹈火，
为爱把一切忘记。

在富庶的、被橄榄树覆盖着的希腊，
那儿，天空多么明朗，阿佛洛狄忒，
你只能出现在那个地方。
那儿，塞浦路斯岛优雅地躺在波涛上，
那儿，体态匀称的希腊人那样的热情
在东方人的眼睛中跳荡。

我多么爱那美妙的虚构！有一天，
大地在把什么等候，微风欢快地
频频亲吻着广阔的水面。
就在那神秘的温柔的一瞬，
美从那雪白的泡沫中诞生——
婷婷玉立在波涛的上边！

人说，那时苍穹正望眼欲穿，
它把身躯向着你弯曲、俯就，
仿佛在寻求你的亲吻。
微风用轻盈的翅膀抚摸着，
漫漫无际的海水恭恭敬敬地
向你的脚边不断奔涌！



奥林波斯山把你接在怀里，
为你倾倒的希腊人称你为
天地的灵魂，美的女神！
你的神殿座落在隐秘的幽谷中，
白杨和桃金娘的枝叶把它庇护，
沐浴着月光，美丽迷人！

当你的女祭司合唱队把颂歌唱起，
这时祭香的轻烟庄严地缭绕飘逸，
在神殿白色的圆顶下面。
神秘的祭酒仪式也已在这个时候结束，
动人的颂歌用本民族华美的语言唱出，
就像亲吻一样温柔缠绵！

你的神殿早已倒塌在尘埃里，
少女合唱队的歌声也已停息，
雷雨已把轻烟驱逐。
狂热的亚细亚的儿子用粗鲁的手掌
毁坏了你的面容；希腊人疲惫难当，
他们无力将你保护！

但你又重新在雕刻刀下出现，女神！
柏拉西特列斯^①在完成自己创作之前，
雕刻刀在手中颤抖不停，
他最后一次触动那圣物一般的雕像，
生命便在那无知无觉的石刻中苏醒：

① 柏拉西特列斯，古希腊三大雕塑家之一。

于是大理石变成了神灵！

我们又重新聚集在你的跟前，
保持肃静，抬起我们的眼睛

欣赏着你；

你又登上王位，那遥远之邦的子民
已被你征服，用你的优雅的崇高的
不朽的美！

1837 年



叙 事 曲^{*}

他站在长官跟前，默默无语；
低垂着头——眼里满含忧郁。

从强健的肩膀扯下天鹅绒长服；
鲜血从宽宽的伤口中慢慢流出。

他的手和他的脚都已经被铐上：
看来夜间再也不能在林中游荡。

他在思前想后——呼吸困难：
完了！好时光大概一去不返。

“小伙子，下场怎样？你早就在逛荡！
狼已有好长的时间没有跑进我的罗网！”

你为何一声不响？我不止一次听说——
高兴的时候你还是一个唱歌的能手。

^{*} 最初刊于《祖国纪事》1841年第11期。

今天你大概干得不大顺当……
明天我再来听你怎样歌唱。”

他阴郁地说道：“不，明天我不唱，
那你也听不到——明天唱歌不应当。

明天我会惨遭死亡；
想必你会高兴地唱！……

我们已唱过，当我们从树林中走出——
当我们把带着货物的商人领进峡谷……

那时你也许听过我们唱——我们唱得不错；
商人听见歌儿便乐呵呵，只是时间不会久……

我还唱过——就在你的那间小屋，
我边唱边饮——喝的全是你的酒；

我曾就着酒吃——吃老爷的食物；
我曾甜甜地吻过——是和你老婆。”

1841 年



老 地 主^{*}

1

那最后的时刻已经到来……
侄儿，听我老头几句话。
平日背地里或者当着面，
我不止一次地把你斥骂：
我爱唠叨，有什么办法！
我这一生都没学会爱抚……
你可要原谅我这个老叔，
产业、钱款你全都拿走——
把我安葬入土时不要哭；
挥一挥手，然后你就走！

2

我年轻时总是大吃大喝，

^{*} 最初刊于《祖国纪事》1841年第9期。

对红颜女郎温柔又殷勤，
猎获的兔子少说有几百，
常常和朋友们狂欢滥饮……
有的时候我也去去县城——
商人们纷纷前来把我迎……
战士、富豪加上棒小伙，
三位一体我是远近扬名。
财产被我花得一干二净——
可到头爱情还是一场空！

3

我自己也不知道是何故，
并未为别的事情而忙碌，
或许是时光过得太匆促……
但就是没有人儿爱上我——
而我对谁也从未爱恋过；
所以苦恼总在把我折磨——
在这可怕的最后的时刻，
你看泪在我眼中滚滚流，
这泪水把我的老脸烧灼，
我心里头又羞愧又难过……

4

万尼亚，我做了些什么：
钱财我多少也攒了几个，
而且还盖了教堂和房屋，